|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Célia RAMAIN**  28 rue de Vergennes  78000 Versailles  **06.13.79.43.98** | | Née le 17 février 1981 à Paris (15e)  Permis B  [tradissima@gmail.com](mailto:tradissima@gmail.com) | |
| **TRADUCTRICE/RELECTRICE ANGLAIS / ALLEMAND /ITALIEN → FRANÇAIS** | | |
|  | **FORMATION** | |
|  |  | |
| ***2006-2007*** | **Master 2 Traduction Spécialisée,** université de Marne-la-Vallée. Rédaction d’un glossaire français-anglais sur l’architecture religieuse. Obtention en novembre 2007 avec mention bien | |
| ***2002-2005*** | **Master 1 LLCE Anglais**, université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines | |
| ***2001-2002*** | **Licence LLCE Anglais**, université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines | |
| ***1999-2001*** | **DEUG LLCE Anglais**, université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines | |
| ***1998*** | **Baccalauréat Littéraire spécialité langues**, lycée La Bruyère, Versailles | |
|  |  | |
|  | **EXPÉRIENCES EN TRADUCTION** | |
| ***Janv.2013***  ***Oct. 2008 – Déc.2012*** | **Création de l’EURL Tradissima**  Gérante/traductrice/relectrice : traduction quotidienne de textes techniques (informatique, automobile, technique médical, brevets) ou de documents plus rédactionnels (marketing, cosmétiques, communiqués de presse) depuis l’anglais et l’allemand, relectures variées également depuis l’italien.  Traductions médicales et techniques pour des clients tels que General Electric et Bbraun, traductions médicales plus généralistes pour des laboratoires tels que Boiron, Vetoquinol, Guerbet, Bausch & Lomb. Traductions sur des problématiques liées aux femmes, à leur éducation et à leur responsabilisation pour le Women’s Forum.  **Technicis, Boulogne-Billancourt**  Poste de traductrice/relectrice, responsable pôle Traduction (CDI) : traduction quotidienne de textes techniques (aéronautique, automobile, etc), normatifs ou de documents plus rédactionnels (marketing, cosmétiques, communiqués de presse), relectures variées également depuis l’italien. Gestion de l’équipe de traducteurs, participations aux réunions de direction, management, recrutement. | |
| ***Oct. 2007-Oct. 2008*** | **LCI, Jouy-en-Josas**  Poste de traductrice technique (CDI) : gestion de projets, gestion de la base fournisseurs, traduction quotidienne de textes techniques (aéronautique, automobile, etc), normatifs ou de documents plus rédactionnels (marketing, communiqués de presse), relectures variées | |
| ***Février-Juin 2007*** | **Textra, Paris**  Stage de 4 mois : nombreuses traductions techniques, financières et juridiques, relectures, gestion de projets, élaboration de devis et factures | |
| ***Mars- Septembre 2006*** | **Société Qualiconsult, Vélizy**  Traduction de plusieurs rapports de contrôle technique en bâtiment | |
| ***2005*** | **Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines**  Mémoire de traduction de la pièce britannique de Howard Barker, The Bite of The Night (1988). Obtention le 20 mai 2005 avec mention Bien | |
| ***2005*** | **ABC Clio (Santa Barbara, CA, USA)**  Rédactrice - traductrice pour un magazine historique *Historical Abstracts and America* : rédaction puis traduction de résumés variés | |
| ***1999-2005*** | **Office de Tourisme de Versailles**  Traduction de documents et brochures liées au tourisme, à l’art et la culture | |
| ***1999-2005*** | **Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines**  Apprentissage de multiples formes de la langue anglaise : littéraire, journalistique, vieil anglais, anglais britannique et américain. Linguistique, littérature et histoire anglo-saxonnes.Pratique quotidienne du thème et de la version. | |
|  |  | |
|  | **LANGUES** | |
|  | * **Français :** langue maternelle * **Anglais :** courant * **Allemand :** très bonnes notions * **Italien :** bonnes notions | |
|  | **BUREAUTIQUE** | |
|  | * Maîtrise de l’environnement Windows et outils Office, Open Office, veille Internet * Maîtrise des logiciels de traduction tels que Trados, Tag Editor * Connaissances du logiciel de mise en page InDesign | |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **CONTRATS DIVERS** |
|  |  |
| ***Mai-Septembre 2006*** | **Société Qualiconsult, Vélizy**  Assistante administrative au sein du service comptabilité: rédaction et suivi courrier, élaboration des paies, gestion du personnel, traduction de documents techniques |
| ***1999-2005*** | **Office de Tourisme de Versailles**  Emplois saisonniers et divers contrats CDD durant le reste de l’année tout au long de mes études en tant que conseiller de séjour touristique |
| ***Janvier – Juin 2004*** | **Séjour Erasmus** à Nottingham Trent University (GB) |
| ***1997-2007*** | **Suivi scolaire** de plusieurs collégiens et lycéens, essentiellement en français, anglais et allemand |
| ***2002-2003*** | **Enseignante** pour la société **Acadomia**, cours à domicile en français, anglais et allemand |
| ***Mai 1999*** | **Sopéméa, Vélizy**  Accueil des visiteurs en trois langues étrangères, gestion quotidienne d’un standard et du service courrier |
| ***Juillet 1997*** | **Camping municipal de Versailles**  Accueil des vacanciers en trois langues étrangères, gestion des emplacements et des départs, gestion quotidienne de la comptabilité |
|  |  |
|  | **CENTRES D’INTÉRÊT** |
|  | * Littérature * Cinéma * Tourisme * Randonnées * Footing, vélo, fitness, musculation |